

# Letteratura europea delle Origini

a.a. 2022-23

## Testi provenzali

Corte di Guglielmo X: Marcabru

I.

5 Bel m'es quan la fueill'al/ana  
el aut ra[m] branquilla  
e·l rossinholet s'afana  
desotz la ramilla,  
que·l blacx frim e la luguana  
del chant que grazilla.

II.

10 Quecx auzels ques a votz sana  
del cantar s'atilla,  
et esforsa s'en la rana  
lonc la fontainilla,  
e·l chavans ab sa chavana,  
s'als non pot, grondilla.

III.

15 Sesta creatura vana  
d'amor s'apareilla; [R]  
lor jois sec la via plana  
e·l nostre bruzilla,  
quar nos, qui plus pot, enguana,  
per c'usquex buzilla.

IV.

20 Volpils lengua–traversana  
qu'a lairo conseilla, [R]  
ab sa mensonia bauzana  
dezert ez essilla,  
per so c'amors segurana  
no truep ses roilla.

V.

25 Jovens feuneia e trafana  
e donar besilla;  
saubud'es cauza sertana  
que valors gandilla,  
e malvestatz vai sobran'a  
30 la maire e la filla.

VI.

D'azena e de bausana  
moc esta quereilla –  
de lonh moc e de lonh grana  
sesta meravilla:  
35 quaus es plus fera e plus cana  
tro en la frondilla?

[R]

VII.

Peger es que galiana  
amor qu'e gues pilla;  
cruels, cozens e baiana,  
40 calens e frezilla,  
quar mol, *trepe?* es afana  
selui cui estrilla.

VIII.

Sist falsa gen crestiana  
qu'en crim pec fremilla  
45 a la fi ves Corrosana  
vira l'escobilla,  
que'l baptismes de Jordan a  
lur notz e'ls perilla.

Corte dei conti di Angoulême: Signori di Blaia: Jaufre Rudel

- i. Lanquan li jorn son lonc en mai  
m'es belhs dous chans d'auzelhs de lonh,  
e quan me sui partitz de lai  
remembra·m d'un'amor de lonh:  
vau de talan embroncx e clis,  
si que chans ni flors d'albispis  
no·m platz plus que l'iverns gelatz.
- ii. Ja mais d'amor no·m jauzirai  
si no·m jau d'est'amor de lonh:  
que gensor ni melhor non sai  
ves nulha part, ni pres ni lonh.  
Tant es sos pretz verais e fis  
que lai el reng dels sarrazis  
fos ieu per lieis chaitius clamatz!
- iii. Iratz e jauzens m'en partrai,  
s'ieu ja la vei l'amor de lonh;  
mas no sai quoras la veirai,  
car trop son nostras terras lonh:  
assatz i a pas e camis,  
e per aisso no·n sui devis...  
Mas tot sia cum a Dieu platz!
- iv. Be·m parra jois quan li querrai,  
per amor Dieu, l'alberc de lonh:  
e, s'a lieis platz, alberguarai  
pres de lieis, si be·m sui de lonh.  
Adoncs parra·l parlamens fis  
quan drutz lonhdas er tan vezis  
qu'ab cortes ginh jauzis solatz.
- v. Ben tenc lo Senhor per verai  
per qu'ieu veirai l'amor de lonh;  
mas per un ben que m'en eschai  
n'ai dos mals, quar tan m'es de lonh.  
Ai! car me fos lai pelegris,  
si que mos fustz e mos tapis  
fos pels sieus belhs huelhs remiratz!
- vi. Dieus, que fetz tot quant ve ni vai  
e formet sest'amor de lonh,  
mi don poder, que cor ieu n'ai,  
qu'ieu veia sest'amor de lonh,  
veraiamen, en tals aizis,  
si que la cambra e·l jardis  
mi resembles totz temps palatz!
- vii. Ver ditz qui m'apella lechai

ni deziron d'amor de lonh,  
car nulhs autres jois tan no·m plai  
cum jauzimens d'amor de lonh.  
Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis,  
qu'enaissi·m fadet mos pairis  
qu'ieu ames e non fos amatz.

viii. Mas so qu'ieu vuelh m'es atahis.  
Totz sia mauditz lo pairis  
que·m fadet qu'ieu non fos amatz!

Signori di Berbezilh: Rigaut de Berbezilh

- i. Ben volria saber d'Amor  
s'ella ve ni au ni enten,  
que tan l'ai requis franchamen  
merce, e de ren no·m secor.  
Estiers no·m sai vas sas armas deffendre  
mas ab merce, que tan li sui aclis  
que non es iois ni autre paradis  
per qu'eu changes l'esperar ni l'atendre.
- ii. Ia aten hom d'alcun seingnor,  
cui hom serv de cor lialmen,  
quan locs ni aizes lo·il consen,  
de far ben a son servidor;  
e fin'Amors deu ben sel sen aprendre,  
que gart c'a dreg sion siei don devis  
ni qui li er francs ni lials ni fis  
que negus hom non la·n posca reprendre.
- iii. C'aissi ven bes apres dolor  
et apres gran mal iauzimen  
e granz iois apres marimen  
e loncs repaus apres labor  
e granz merces ab soffrir ses contendre,  
c'aissi sec hom d'amor los dretz camis  
e qui estiers los sec il li gandis:  
c'ab tal engin pod hom bon'Amor prendre.
- iv. Si com la tigr'el mirador,  
que per remirar son cors gen  
oblida si e son turmen,  
aissi quan vei lei cui ador  
oblit mos mals e ma dolors es mendre.  
E ia negus no s'en fassa devis,  
qu'ieu vos dirai qui m'a a serf conquis,  
si o sabetz conoisser ni entendre.
- v. Miels de domna, miels de valor  
e miels de tot enseingnemen  
e miels de beutat ab ioven,  
mesclat ab tan fresca color  
que nuls arquiers tan dreg non sap destendre  
qu'ella plus dreit no m'ai' al cor assis  
la dousa mort, don eu voill estr' aucis,  
si per esgart d'amor no·m vol ioi rendre.
- vi. M'arma e mon cors, volria que saubis  
e mos chaptens a cal dolor languis,  
lials amics que non fai mais atendre.

Corte di Eleonora di Aquitania e di Raimondo V di Tolosa: Bernart de Ventadorn

- i. Can vei la lauzeta mover  
de joi sas alas contral rai,  
que s'oblid' e·s laissa chazer  
per la doussor c'al cor li vai,  
ai ! tan grans enveya m'en ve  
de cui qu'eu vey a jauzion,  
meravilhas ai, car desse  
lo cor de dezirer no·m fon.
- ii. Ai, las! tan cuidava saber  
d'amor, e tan petit en sai !  
car eu d'amar no·m posc tener  
celeis don ja pro non aurai.  
tout m'a mo cor, e tout m'a me,  
e se mezeis e tot lo mon ;  
e can se·m tolc, no·m laisset re  
mas dezirer e cor volon.
- iii. Anc non agui de me poder  
ni no fui meus de l'or' en sai  
que·m laisset en sos olhs vezer  
en un miralh que mout me plai.  
miralhs, pus me mirei en te,  
m'an mort li sospir de preon,  
c'aissi·m perdei com perdet se  
lo bels Narcisus en la fon.
- iv. De las domnas me dezesper ;  
ja mais en lor no·m fiarai ;  
c'aissi com las solh chaptener,  
enaissi las deschaptendrai.  
pois vei c'una pro no m'en te  
vas leis que·m destrui e·m cofon,  
totas las dopt' e las mescre,  
car be sai c'atretals se son.
- v. D'aisso·s fa be femna parer  
ma domna, per qu'e·lh o retrai,  
car no vol so c'om deu voler,  
e so c'om li deveda, fai.  
chazutz sui en mala merce,  
et ai be faih co·l fols en pon ;  
e no sai per que m'esdeve,  
mas car trop puyei contra mon.
- vi. Merces es perduda, per ver,  
(et eu non o saubi anc mai),  
car cilh qui plus en degr'aver,  
no·n a ges, et on la querrai ?

a ! can mal sembla, qui la ve,  
qued aquest chaitiu deziron  
que ja ses leis non aura be,  
laisse morir, que no l'aon !

vii. Pus ab midons no·m pot valer  
precs ni merces ni·l dreihz qu'eu ai,  
ni a leis no ven a plazer  
qu'eu l'am, ja mais no·lh o dirai.  
aissi·m part de leis e·m recre ;  
mort m'a, e per mort li respon,  
e vau m'en, pus ilh no·m rete,  
chaitius, en issilh, no sai on.

viii. Tristans, ges no·n auretz de me,  
qu'eu m'en vau, chaitius, no sai on.  
de chantar me gic e·m recre,  
e de joi e d'amor m'escon

Limosino: Giraut de Bornelh

- i            Per solatz revelhar,  
              que s'es trop endormitz,  
              e per pretz, qu'es faiditz,  
              acolhir e tornar,  
              me cuidei treballhar,  
              mas er m'en sui gequitz.  
              Per so m'en sui falhitz,  
              car non es d'achabar;  
c'on plus m'en ve voluntatz e talans,  
plus creis de lai lo dampnajes e'l dans.
- ii            Greu es de sofratar:  
              a vos o dic qu'auzitz  
              com era jois grazitz  
              e tuch li benestar.  
              Mais no podetz jurar  
              qu'egas de fust no vitz  
              ni vilas, velhs, fronitz  
              esters grat chavalgar.  
Lachs es l'afars e fers e malestans,  
don om pert Deu e rema malanans!
- iii           Vos vitz torneis mandar  
              e segre·ls gen garnitz  
              e pois dels melhs feritz  
              una sazo parlar;  
              er es pretz de raubar  
              e d'branchar berbitz.  
              Chevalers si' aunitz  
              que·s met en domneiar,  
pos que tocha dels mas moltos belans  
ni que rauba gleizas ni viandans!
- iv            E vitz per cortz anar  
              de joglaret formitz  
              gen chaussatz e vestitz  
              sol per domnas lauzar;  
              er no n'auzem parlar,  
              tan es lor pretz delitz!  
              —Don es lo tortz issitz  
              d'elas malrazonar  
no sai. —De cals, d'ela o dels amans?  
Eu dic de totz, que·l pretz n'a trach l'engans!
- v            On son gaudit joglar  
              que vitz gen acolhitz?  
              C'a tal a mester guitz  
              que solia guidar,



e pero ses reptar  
vai er tals escharitz,  
pos fo bos pretz falhitz,  
que solia menar  
de companhos, e no sai dire cans,  
gen en arnes e bels e benestans.

vi            Qu'eu eis que sol sonar  
totz pros, om eissernitz,  
estauc tan esbaitz  
que no·m sai conselhar;  
qu'en loc de solassar  
auch er en cortz los critz,  
c'aitan leu s'er grazitz  
de l'aucha de Bretmar  
lo comtes entre lor com us bos chans  
dels rics afars e dels tems e dels ans.

vii           Mas a cor afranchar,  
que s'es trop enduritz,  
no deu om los oblitz  
ni·ls velhs fachs remembrar?  
Que mals es a laisser  
afars, pos es plevitz,  
e·l mal don sui garitz  
no·m chal ja mezinar;  
mas so c'om ve, volv' e vir e balans  
e prend' e lai e forse d'ams los pans!

viii           D'aitan me posc vanar  
c'anc mos ostals petitz  
no fo d'els envazitz,  
que·l vei per totz doptar,  
ni no·m fetz mas onrar  
lo volpils ni l'arditz,  
don mos Senher chauzitz  
se deuria pensar  
que no l'es ges pretz ni laus ni bobans  
qu'eu, que·l laus d'els, sia de lui clamans.

ix            Era no m'ais! —Per que? —No m'o demans;  
car planchs sera, s'aissi rema mos chans.

x.            So di·l Dalfis que conois los bos chans.

Corte di Raimondo V di Tolosa: Peire Vidal

- i.                   Tant ai lonjamen sercat  
so qu'ops no m'avia,  
qu'enaissi o ai trobat  
cum ieu o quera.  
Perdut ai e mescabat  
so qu'aver solia,  
e re non ai gazanhat  
don Mos Amics ria.  
E folls, quan fai foldat, cuja far sen  
e no·s conois tro que·l vai malamen;  
qu'ieu·m sui lunhatz de plazer e d'onransa  
e chauximens ab lieis ren no m'enansa,  
que·l cors e·l cor de mi e la valor  
a e no·m val ni ieu no·m vir alhor.
- ii.                   De joi don a gran viutat  
me fai carestia,  
mala vi sa gran beutat  
et sa cortezia.  
Trait m'a e galiat;  
ab bella paria  
m'a si tot mon cor emblat,  
que ja no·l creiria.  
Lei ami plus que mi, per que·m repren  
et enquier me mon dan ad escien;  
qu'ab lieis non truep amistat ni pitansa  
ni chauximen ni negun'acordansa;  
qu'eu clam merce e merces no·m socor;  
merce claman cug morir de dolor.
- iii.                  Tan clam ab humilitat  
merce cascun dia,  
merces faria peccat  
si no m'en valia.  
Mot ai chauximen cridat  
ves que pauc m'embria;  
pos ab lieis no l'ai trobat,  
eu cre que mortz sia.  
Ma don'a mort merce e chauximen,  
son dous esgart e sos bels hueils desmen,  
ab que·m mostret tan corteza semblansa,  
qu'ieu cugei plus aver que·l reis de Fransa.  
De so·m sembla heregg' e traïdor  
qu'ap bel semblan met home en error.
- iv.                  Al bel senher Castiat,  
cum muer de feunia,  
qu'ab bel semblan m'a nafrat  
ma mal'enemia.

E ges aitan de bontat  
no·m demostraria,  
que·m fes amor de cunhat,  
qu'ab tan ja viuria;  
qu'om sofrachos, que d'amor a talen,  
so que s'en pot aver, aquo s'en pren;  
et ieu estau en atrestal balansa.  
Mas en bon'esmenda n'ai esperansa,  
que·m socorra de las penas d'amor,  
que valer deu don'a son amador.

v. Ar tem que dic gran foudat  
per ma leujaria:  
e deu·m esser perdonat,  
car no sai que·m dia.  
Que veg mi apoderat  
del tot a sa guia:  
fassa ne sa voluntat,  
que la fin faria.  
Bona domna, si·us platz, a vos mi ren,  
e si no·us plaz, si m'o fatz issamen;  
que be conosc que per negun'esmansa  
no·us ai forsa: mout trai greu malanansa  
chaitius que chai en ira de senhor  
e non troba sosteing ni valedor.

vi. Tro qu'aia Rozer passat  
lai vas Lombardia,  
non aurai mon cor pagat,  
cum qu'ieu sai m'estia.  
Tant ai de Proens'estat,  
qu'ieu tem que m'aucia  
ma don'et aura·m honrat,  
si tost o fazia.  
Qu'aver dei ben vergonh' et espaven,  
quar ai estat de liei tan lonjamen.  
Si tals peccatz no fos dezesperansa,  
dezesperatz me for'ieu ses duptansa,  
e ren m'a lieis a lei de bauzador,  
et ilh fassa·n so que·lh torn ad honor.

vii. Hueils de merce, bocha de chاوزimen,  
nulhs hom no·us ve que no·l fassatz gauzen.  
Per qu'ieu ai mes en vos ferma fianza  
e tot mon cor e tota m'esperansa,  
e fatz de vos ma domn'e mo senhor  
e·us ren mon cors de bon cor e d'amor.

viii. Na Vierna, be·m vai per vostr'amor,  
ab sol que vis Chastiat mon senhor

Contea di Provenza; Tolosa: Folquet de Marseille (Ed. Squillaciotti)

i. A vos, midontç, voill retrair'en cantan  
cosi·m destreign Amor[s] e men'a fre  
vas l'arguog// gran, e no m'aguda re,  
qe·m mostras on plu merce vos deman;  
mas tan mi son li consir e l'afan  
qe viu qant muer per amær finamen.  
Donc mor e viu? non, mas mos cors cocios  
mor e reviu de cosir amoros  
a vos, dompna, c[e] am tan coralmen;  
sufretç ab gioi sa vid'al mort cuisen,  
per qe mal vi la gran beutat de vos.

ii. Parer non pot per dic ni per senblan  
lo bens ce vos voigll ab † len carna fe †  
mas nie[n]s es so ce vos dic: si·m te  
al cor us fioc[s] que no·s † remuda o dan. †  
Per cals raisons no m'ausi consuman?  
Savi dion e l'autor veramen  
qe longi<sup>ncs</sup> us, segon dreic et raiso[s],  
si convertis e natura, don vos  
deves saber car *eu* n'ai eissamen  
per longi<sup>nc</sup> us en fioc d'amor plaisen  
[...]

## Folquet de Marseilla

- i. Tant m'abellis l'amoros pessamens  
que s'es vengutz e mon fin cor assire,  
per que no·i pot nuills autre pens caber  
ni mais negus no m'es doutz ni plazens,  
c'adoncs viu sas quan m'aucio·ill cossire;  
e fin'amors aleuja mo martire  
que·m promet joi mas trop lo·m dona len,  
c'ab bel semblan m'a trainat longamen.
- ii. Ben sai que tot quant fatz es dreitz niens!  
Eu qu'en puosc als s'Amors mi vol aucire?  
qu'a escien m'a donat tal voler  
que ja non er vengutz ni el no vens;  
vengutz si er qu'aucir m'an li sospire  
tot soavet, si de lieis cui desire  
non ai socors, ni d'aillor no l'aten,  
ni d'autr'amor non puosc aver talen.
- iii. Bona dompna, si·us platz, siatz sufrens  
del ben qu'ie·us vuoill, qu'ieu sui del mal sufrire,  
e pois lo mals no·m poira dan tener,  
anz m'er semblan que·l partam egalmens;  
e s'a vos platz qu'en outra part me vire,  
ostatz de vos la beutat e·l gen rire  
e·l douz parlar que m'afollis mon sen  
pois partir m'ai de vos, mon escien.
- iv. A totz jorns m'etz plus bella e plus plazens,  
per qu'ie·n vuoill mal als huoills ab que·us remire,  
car a mon pro no·us poirian vezer  
mas a mon dan vezon trop sotilmens:  
mos dans non es, so sai, pos no·m n'azire  
anz es mos pros, dompna, per qu'ieu m'albire,  
si m'aucietz, que no·us estara gen,  
car lo mieus dans vostres er eissamen.
- v. Per so, dompna, no·us am saviemens  
c'a vos sui fis et a mos ops traire:  
e·us cuig perdre e mi non puosc aver,  
e·us cuig nozer et a mi sui nozens;  
per so no·us aus mon mal mostrar ni dire,  
mas a l'esgar podetz mon cor devire:  
que·us cugei dir, mas aras m'en repen  
e port els huoills vergoigna et ardimen.
- vi. Trop vos am mais, dompna, qu'ieu no sai dire,  
e car anc jorn aic d'autr'amor desire  
no m'en penet, anz vos am per un cen,  
car ai proat l'autrui chaptamenen.

- vii. Vas Nems t'en vai, chanssos, qui que's n'azire  
car gaug n'auran, per lo mieu escien,  
las tres dompnas a cui eu te presen,
- viii. car ellas tres valon ben d'autres cen.